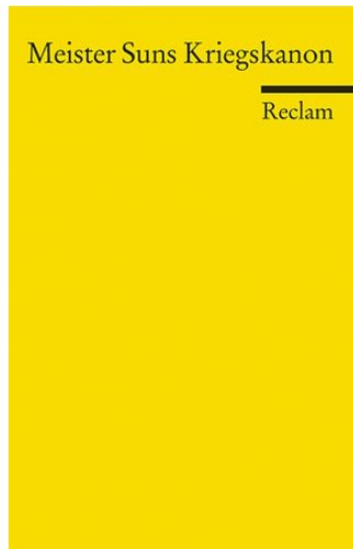


# Nicht Waffen, sondern Weisheit

Neueste deutsche Übersetzung der ältesten Militärabhandlung der Welt, die eigentlich eine Friedensschrift ist



Harro v. Senger (Übersetzung aus dem Chinesischen, Anmerkungen und Kommentar): Meister Suns Kriegskanon, Stuttgart 2011, 5 Euro

“China hat sich in den vergangenen dreissig Jahren in immer weiteren Teilen des Landes radikal verändert” (Markus Ackeret, Peking, in: *Neue Zürcher Zeitung*, 5.Mai 2011, S. 7, ähnliche Sätze kann man zur Genüge auch in deutschen Zeitungen lesen).

So sieht es in visuell erfassbaren “Teilen des Landes” aus. Wie aber steht es um die geistige Landschaft, wie um die Software in den Köpfen chinesischer Politiker? Dafür interessiert man sich in Europa weniger, denn das kann man mit den Augen nicht direkt sehen.

Die geistige Landschaft im Reich der Mitte hat sich nicht so „radikal“ verändert, wie die visuell erfassbare konkrete Landschaft Chinas glauben machen könnte. Sie wird noch immer von altem, ja uraltem Gedankengut mitgeprägt.

Dieses findet sich unter anderem in dem über 2000 Jahre vor dem Klassiker „Vom Kriege“ von Carl von Clausewitz entstandenen *Sun Zi Bingfa*“, dem ältesten Militärtraktat der Welt. Der Verfasser soll Sun Zi (auch Sun Tzu geschrieben, 6. – 5. Jh. v.Chr.) gewesen sein. Bisherige deutsche Ausgaben dieses Buches trugen Namen wie „Kriegskunst des Sun Tzu“. Unter dem urtextgetreueren Titel „Meister Suns Kriegskanon“ veröffentlichte soeben der Verlag Philipp Reclam, Stuttgart, in seiner „Universalbibliothek“ eine neue deutsche kommentierte und annotierte

Übersetzung. Sie stammt von Dr.iur.Dr.phil. Harro von Senger, Professor für Sinologie der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg i.Br. Er konnte sich auf seine jahrzehntelange Erforschung des chinesischen Militärdenkens, dokumentiert in seinen Büchern über die „36 Strategeme“ und „Supraplanung“, abstützen.

Ein Beispiel für eine der Besonderheiten der neuen Übersetzung: Soweit bekannt lauten sämtliche bisher veröffentlichten westlichen Übersetzungen eines der berühmtesten Sätze in „Meister Suns Kriegskanon“

不战而屈人之兵善之善者也

„Ohne Kampf den **Feind** gefügig machen ist das Beste.“

Beispiele:

Ralph D. Sawyer With the collaboration of Mei-chün Lee Sawyer (Translation, introductions and commentary): Sun-tzu. The Art of War, Boulder Colorado 1994, S. 177:

“Subjugating the **enemy's** army without fighting is the true pinnacle of excellence”

Roger Ames (Translation, introduction and commentary): Sun-Tzu. The Art of Warfare. The First English Translation Incorporating the Recently Discovered Yin-ch'üeh-shan Texts, New York 1993, S. 111:

“The highest excellence is to subdue the **enemy's** army without fighting at all”

John Minford (Translation, introduction, commentary): The Art of War. Sun-tzu (Sunzi) The essential translation of the classic book of life, New York 2003, S. 14:

“Ultimate excellence lies *not in winning every battle but* in defeating the **enemy** without ever fighting”

Samuel Griffith (Translation and introduction). Foreword by Liddell Hart: Sun Tzu The Art of War, London/Oxford/New York, Reprint 1980, S. 77:

“To subdue the **enemy** without fighting is the acme of skill”

Valérie Niquet (Traduction et édition critique) : Sun Zi. L'art de la guerre, Paris 2006, S. 112 :

« “Le mieux est de soumettre l'**ennemi** sans combattre“

Volker Klöpsch (Übertragung aus dem Chinesischen und Nachwort): SUNZI. Die Kunst des Krieges. Frankfurt a.M. und Leipzig, 2009, S- 17:

„...der Inbegriff der Tüchtigkeit ... ist ... derjenige, der sich die Truppen des **Gegners** ohne Kampf unterwirft“

Prof. von Sengers Übersetzung lautet demgegenüber:

„Ohne *einen* Waffengang *die* Streitmacht *der* **Männer** *der* **Gegenseite** gefügig machen *ist erst das Gute vom Guten.*“

Die auf in der VR China geführten Gesprächen mit Sun Zi-Fachleuten gründende, nicht feindzentrierte Übersetzung ergibt sich aus Prof. von Sengers Treue dem Urtext gegenüber, in dem ausdrücklich „Mann (ren 人)“ und nicht „Feind (di 敌)“ steht, ein Wort, das in Meister Suns Kriegskanon häufig vorkommt. Durch die wortgetreue Übersetzung „Männer *der Gegenseite*“ glaubt von Senger dem supraplanerischen Gehalt des Satzes und damit einer ganz anderen Zeitdimension auf die Spur zu gekommen zu sein. Dies geht bei der Übersetzung „Feind“ verloren. Da im chinesischen Urtext das Wort „Feind“ vermieden wird, drängt sich die Schlussfolgerung auf, dass es darum geht, nicht erst einen tatsächlichen Feind, sondern weitblickend ein Gegenüber mit einem in ferner Zukunft gefährlichen Potential zu einem Zeitpunkt, in dem eine offene Feindschaft noch gar nicht ausgebrochen ist, durch unkriegerische Mittel, also auf friedliche Weise, vorsorglich unschädlich zu machen. Spielt sich ein solcher Vorgang nicht vor unseren Augen ab? Und zwar mit Taiwan, das die Volksrepublik China immer enger wirtschaftlich an sich bindet, wodurch auf leisen Sohlen eine Art von „Wiedervereinigung“ vollzogen wird?

Die übliche Übersetzung „Feind“ erscheint jedenfalls als zu kurzatmig. Sie ist gefesselt an das westliche strategisch-taktische Militärdenken und dessen letztlich engen Horizont. Sie erhellt nicht die durch von Sengers genaue Übersetzung ans Tageslicht gebrachte, bereits eine Vorkriegsphase überspannende, ja deren Entwicklung hin zum Ausbruch eines Krieges unterbindende supraplanerische Denkweite von „Meister Suns Kriegskanon“, dem Urquell der modernen chinesischen „junshi moulüxue“ (militärischen Supraplanungslehre, s. <http://www.moulue.org/> sowie Harro von Sengers Buch *Supraplanung*, München 2008

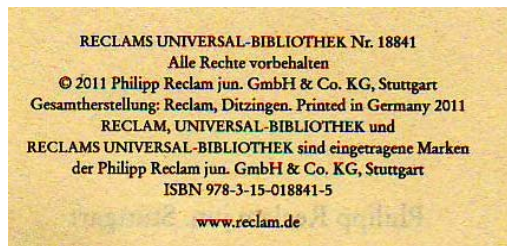
Durch Prof. von Sengers Übersetzung auf der Grundlage alter und neuester chinesischer und japanischer Kommentare und zahlreicher persönlicher in der VR China mit chinesischen Sun-Zi-Fachleuten geführter Gespräche tritt in dem Reclam-Band das Hauptanliegen von Meister Suns Botschaft in den Vordergrund: am besten löst man Konflikte ohne Blutvergiessen, durch weitsichtige unkriegerische, "supraplanerische", darunter auch strategemische, Vorgehensweisen im Keimzustand, sodass derjenige, der den Konflikt löst, namenlos bleibt und gar nicht als „heldenhafter Feldherr“ hervortritt. So gesehen erscheint „Meister Suns Kriegskanon“ nicht in erster Linie eine Anleitung zum Kriegführen, sondern vordringlich eine Friedensschrift, die

dazu rät, politische Ziele mittels kriegsvermeidenden Massnahmen, u.a.durch den ausgeklügelten Einsatz von Strategemen, zu erreichen. Dieses nicht auf Waffen, sondern auf Weisheit im chinesischen Sinne (zhi 智) setzende Modell der Konfliktlösung, das aus chinesischer Sicht rückblickend gesehen aufgrund einer gewissen Einseitigkeit nicht nur Gutes bewirkt hat (a.a.O., S. 140-141), dürfte im Nuklearzeitalter zweifellos von hoher Aktualität sein.

Kontakt: [harro.von.senger@orient.uni-freiburg.de](mailto:harro.von.senger@orient.uni-freiburg.de) // Webseite: [www.supraplanung.eu](http://www.supraplanung.eu) // [www.36strategeme.ch](http://www.36strategeme.ch)

## Harro von Senger 胜雅律: 我翻译孙子兵法的一个特点





我把《孙子兵法》不是从西方“战略”或者“大战略”的意思上加以理解和翻译，而是从中国的“谋略”加以理解和翻译的。

什么是中国“谋略”的特点呢？

据我的理解，中国的“谋略”有两个主要特点：

第一，从纵的方面看，“谋略”的时空范围可能比西方的“战略”或者“大战略”长远得多。

第二，从横的方面看，“谋略”兼顾“正”（即像法律，博弈论，数学模式等正规的，普通的，大家都同样会采取的措施解决问题）和“奇”（即像三十六计等非正规的，异常的，普通人意想不到的措施解决问题），而所有的西方的思维体系都片面地强调“正”而已。

“谋略”高于“战略”，也就是说“谋略”位于战略之上，此外“谋略”高于单独的“正”，也高于单独的“奇”。中文的“高于”和“上”可以译成拉丁文的“supra”，拉丁语的“supra”的意思是“über, darüber, oberhalb”，因为“谋略”超越西方计划时空范围，同时也超越单独的“正”和单独的“奇”，因此我把“谋略”翻译成“supraplanning”（“超越计划”）。

孙子兵法远远超越任何西方战争术语所能涉及的范围，这可以通过这句话来证明：

### 不战而屈人之兵善之善者也

在中文原文句子中，我们能够清楚地看到，孙子兵法中用的是“人”而不是“敌”这个字。其实，在孙子兵法中，“敌”字使用得相当多<sup>1</sup>。为什么“敌”字没有出现在这句话呢？对于有着西方“战略”或“大战略”视野的西方人来说，这个问题不足挂齿。对他们来说，很明显，这里的“人”就是“敌”的意思。中国人对孙子兵法的评论历来也是如此。据我所知，尽管这里写做“人”而非“敌”，但我所看到的一切古老的文言文的注解，白话文翻译，以及我看到的一切西方翻译，都在这里把“人”字翻译成“敌人”。这里是一些有代表性的例子：

---

<sup>1</sup> 根据 According to the „Chinese concordance“, in: Lionel Giles (translation, introduction and critical notes): *Sun Tzu on the Art of War*, Shanghai/London 1919, reprint Taipei 1964, p. 188, “ti 敌” appears 12 times in the first 5 chapters and « passim » in the chapters VI, IX, X, XI and XIII.

„未战而敌自屈服”<sup>2</sup>；

„所以用兵的上策是挫败敌人的谋略”<sup>3</sup>；

„不战而使敌军屈服，才算得上真正的高明”<sup>4</sup>；

„不战而使敌人屈服，才算得是高明中最高明的呀！”<sup>5</sup>；

„不用作战手段，而使敌人屈从从我的意志”<sup>6</sup>；

„不通过直接交战而使敌人屈服”<sup>7</sup>；

„只要能达到屈服敌人的目的，最好是不用武力” „不经交战而使敌人屈服，才算是上等的用兵境界”<sup>8</sup>；

“不战而征服敌人的军队才真正卓越” ( Subjugating the **enemy**' s army without fighting is the true pinnacle of excellence )<sup>9</sup>；

“最卓越的是在不打仗的情况下征服敌人的军队” (The highest excellence is to subdue the **enemy**' s army without fighting at all )<sup>10</sup>；

“终极追求卓越，不在于赢得每一场战争，但在没有战斗却击败敌人” ( Ultimate excellence lies *not in winning every battle but in defeating the enemy without ever fighting* )<sup>11</sup>；

“不战而屈人之敌是技术的颠峰” ( To subdue the **enemy** without fighting is the acme of skill )<sup>12</sup>；

---

<sup>2</sup> 见，曹操的注解，参见曹操等注，《十一家注孙子》，上海 1978 年，第 52 页。

<sup>3</sup> 见，古棣主编，戚文副主编，《孙子兵法大辞典》，上海 1994 年，第 4，73 页。

<sup>4</sup> 见，李零译注，《孙子译注》，北京 2007 年，第 19 页；李零著，《〈孙子〉十三篇综合研究》，北京 2008，第 27, 28 页。该书已经印刷二次。

<sup>5</sup> 见，郭化若今译，《孙子兵法》，上海 2009 年，第 24 页。该书已经印刷十一次。

<sup>6</sup> 见，陶汉章编著《孙子兵法概论》，北京 1989 年，第 4 页。

<sup>7</sup> 见，吴如嵩著《孙子兵法新论》，北京 1989 年，第 18 页。

<sup>8</sup> 见，程国政著《孙子兵法知识地图》，第二版，台北 2009 年，第 52，57 页。

<sup>9</sup> 见，Ralph D. Sawyer With the collaboration of Mei-chün Lee Sawyer (Translation, introductions and commentary) 《Sun-tzu. The Art of War》，Boulder Colorado 1994, 第 177 页。

<sup>10</sup> 见，Roger Ames (Translation, introduction and commentary): 《Sun-Tzu. The Art of Warfare. The First English Translation Incorporating the Recently Discovered Yin-ch'üeh-shan Texts》，New York 1993, 第 111 页。

<sup>11</sup> 见，John Minford (Translation, introduction, commentary): 《The Art of War. Sun-tzu (Sunzi) The essential translation of the classic book of life》，New York 2003, 第 14 页。

<sup>12</sup> 见，Samuel Griffith (Translation and introduction). Foreword by Liddell Hart: 《Sun Tzu The Art of War》，London/Oxford/New York, Reprint 1980, 第 77 页。

„最好的是不进行战争而征服敌人” (Le mieux est de soumettre l' ennemi sans combattre)<sup>13</sup>;

„最能干的... 是那位不进行战争而征服对手的军队将领 (Der Inbegriff der Tüchtigkeit ... ist ... derjenige, der sich die Truppen des Gegners ohne Kampf unterwirft)<sup>14</sup>;

2010年6月9日,我在上海采访了一位中国孙子兵法专家<sup>15</sup>,请教了他对上述句子中“人”字如何理解,他的解释是这样的:



“在不战而屈人之兵善之善者也这个句子中, 屈的对象不一定是一个迫在眉睫的敌军。这句话也涉及到重要时刻的朋友或盟军。然而, 要知道在不久的将来, 这个盟军也可能成为一个敌人。因此, 要使用计谋使其臣服, 在将来不构成威胁。在这个使用计谋使其臣服的时间中, 没有战争, 他亦不是敌人。”

根据这个解释,我对这个“简单”的“人”字的理解与以往的理解都不同,我因此把这个句子翻译如下:

„不用武力手段而屈服他人的军队, 才算得上高明中的高明“(我的德文翻译似乎更清楚一点) *Ohne einen Waffengang die Streitmacht der Männer der Gegenseite gefügig machen ist erst das Gute vom Guten.*<sup>16</sup> (Without using arms to subdue the army of the men of the other side is the best).

这个翻译,不是着眼于“敌”,而是强调“人”,这样,与过去西方的翻译相比,这个句子就获得了新的以及更长时段的维度。西方过去的翻译无一例外,他们受制于相对短视的西方“战略”,甚至为“大战略”所主导,而原来的中文句子的含义远不止于这个意思。一个人一旦被西方术语所禁锢,就会成为西方思维模式的奴隶,结果就是对“人”这个词及其深远的意义“视而不见”。



在中国的传统军事思维中,使用“战略”或“大战略”是不适合表达极度“长时段”<sup>17</sup>的预测视野的,因而,我建议不用这类西方术语来说明《孙子兵法》中所提倡的计划的艺术,而应当使用中文词语:“谋略”。

---

<sup>13</sup> 见, Valérie Niquet (Traduction et édition critique): 《Sun Zi. L'art de la guerre》, Paris 2006, 第 112 页。

<sup>14</sup> 见 Volker Klöpsch (Übertragung aus dem Chinesischen und Nachwort): 《SUNZI. Die Kunst des Krieges》, Frankfurt a.M. und Leipzig, 2009, 第 17 页。

<sup>15</sup> 他是戚文先生,是《孙子兵法大辞典》副主编和《孙子兵法十讲》的主编。

<sup>16</sup> 见 Harro von Senger (Übersetzung, Anmerkungen und Nachwort), 《Meister Suns Kriegskanon》, Stuttgart 2011, 第 14 f 等页。

<sup>17</sup> 见 François Jullien, 《Traité de l'efficacité》, Paris 1996, 第 101。

在这儿，我要解释一下，从 1980 年代以来，我经常有机会和当代“军事谋略学”倡导者李炳彦先生<sup>18</sup>在北京讨论“谋略”这个字的含义<sup>19</sup>，有机会阅读这位杰出的学者所发表的有关“军事谋略学”的著作。归功于这样的一个好机遇，我才和“谋略”发生了缘分并且通过 20 多年的思考理解它的含义并且找到了一个我认为妥当的外文翻译即“supraplanning”<sup>20</sup>。因此，我对《孙子兵法》的上述理解不是我个人的成就，而是李炳彦先生以及他的同事们给我启发。

除了上述特点之外，我的翻译还有别的特点，请读者自己欣赏吧！

见：

Harro von Senger: Supraplanung: unerkannte Denkhorizonte im Reich der Mitte,  
Hanser Verlag, München 2008

[www.supraplanung.eu](http://www.supraplanung.eu)

**世界上第一部由西方人写的有关谋略的博士论文**  
(因为在美国没有这方面的研究其作者，一位美国人，到德国佛赖堡大学来在我的指导之下写了这部博士论文)：[Detweiler, Christopher](http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/7726/) : An introduction to the modern chinese science of military supraplanning (http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/7726/)

---

<sup>18</sup>见 <http://baike.baidu.com/view/1166925.htm> 以及别的以“军事谋略学奠基者李炳彦”作为关键词能找到的互联网上的有关信息。

<sup>19</sup> 作为一个例子，见

[http://www.moulue.org/Article\\_Search.asp?Field=Title&ClassID=&keyword=%CA%A4%D1%C5%C2%C9&Submit=+%CB%D1%CB%F7+](http://www.moulue.org/Article_Search.asp?Field=Title&ClassID=&keyword=%CA%A4%D1%C5%C2%C9&Submit=+%CB%D1%CB%F7+)

<sup>20</sup>见 [www.supraplanning.eu](http://www.supraplanning.eu)。